

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA

*Codex BNE 4971<sup>mg</sup>*  
*Marginalia* de una versión desconocida  
de los Evangelios andalusíes

Edición diplomática con aparato crítico

SINDÉRESIS

CORPUS BIBLICUS ARABICUS ANDALUSIACUS

5

COMITÉ CIENTÍFICO

Camilla Adang  
*Tel Aviv University*

Thomas Burman  
*University of Notre Dame*

Miriam L. Hjaln  
*Sankt Ignatios College*  
*(Stockholm School of Theology)*

Mayte Penelas  
*Escuela de Estudios Árabes*  
*(Consejo Superior de Investigaciones Científicas)*

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA

*Codex BNE 4971<sup>mg</sup>*

Marginalia de una versión desconocida  
de los Evangelios andalusíes

Edición diplomática con aparato crítico



Editorial Sínderesis

2021

**Codex BNE 4971<sup>mg</sup>. Marginalia de una versión desconocida de los Evangelios andalusíes**

**Serie: Corpus Biblicus Arabicus Andalusiacus (CBAA) 5**

1ª edición, 2021

© El autor

© 2021, Editorial Sindéresis  
Calle Venancio Martín, 45 -28038 Madrid, España  
Rua Diogo Botelho, 1327 – 4169-004, Portugal  
info@editorialsinderesis.com  
www.editorialsinderesis.com

ISBN: 978-84-18206-55-9  
Depósito Legal: M-347-2021  
Produce: Óscar Alba Ramos

Impreso en España / Printed in Spain



PGC2018-096807-B-I00: “Manuscritos bíblicos y patrísticos griego-árabes y latinos”

*Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.*

*At cum incerta volant caeloque examina ludunt  
contemnuntque favos et frigida tecta relinquunt,  
instabiles animos ludo prohibebis inani*

*Georgicon (liber quartus, vs. 103-105)*  
Virgilio



بِسْمِ الرَّبِّ

فَمَضُوا إِلَى الْجَلِيلِ إِلَى الْبَيْتِ الَّذِي أَمَرَهُمْ يَسُوعُ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَ  
تَسْبُحُوا لَهُ وَيَسْجُدُوا لَهُ مِنْ شَكِّ وَخَجَلٍ يَسُوعُ وَكَانَ هُمْ قَائِلِينَ  
فَمَا أَكْثَرَتْ كُلُّ سَلْطَنَةٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ إِنَّهُ هُوَ الَّذِي قَدْ  
تَلَمَذُوا وَأَعْلَنُوا أَسْمَاءَهُمْ وَهُمْ بِاسْمِ الرَّبِّ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ  
وَعَلِمُوا هُمْ حَقًّا جَمِيعًا مَا أَوْصَيْنَاكُمْ بِهِ وَهُوَ أَنَّكُمْ تَعْبُدُونَ  
كُلَّ الْأَيَّامِ وَإِلَى أَنْفُسِكُمْ الرَّحْمَنَ

فَتَوَجَّهَ كَمَا أَنَّ السَّمْعَةَ تَلَمَذَهُ: فَتَمَرَّ النَّبِيُّ  
وَشَكَّ بِعَهْدِهِمْ بِهِ: وَتَمَرَّ النَّبِيُّ  
بِأَنَّ  
الْقَلْبُ وَالْجَمِيعُ وَالْجَنَابِيسُ عَلَى  
أَوْصِيَتْهُمْ بِحَقِّهَا أَمَّا تَعْبُدُونَ بِهِ وَهِيَ  
مُعَلَّنٌ: إِنَّهُ تَأَخَّرَ الْعَالَمِينَ  
11. apr. 1876. anno. 1543.

فَمَنْ مَقَالَ هُنَّ الْبَيْتِ بِرَأْسِ أَحَدٍ إِلَى تَنْتِ قَسْرَ النَّبِيِّ  
كَتَبَتْ بِهَا يَتَّهَمُ بِفَيْسُكِيَّةٍ بِالْجَيْرِ نَبِيَّةٍ وَأَمَّا صَرْفُ  
الْثَلَاثَةِ مِنْ أَرْضِ الْبَيْتِ هُجْرًا عَتَبَتْ كَمَا لَقَا بِالْمَسِيحِ  
فِي السَّنَةِ الْأُولَى مِنْ مُلْكِ إِفْلُودِيُوسِ قَيْصَرٍ وَهِيَ  
السَّنَةُ الثَّالِثَةُ لِلصُّلُوحِ الْمَقْدُونِيِّ: وَهِيَ الْفَارِزُ  
بِسْمِهَا ثَلَاثَةُ كَلِمَةٍ وَأَرْبَعُونَ عَشْرَ قَوْلًا  
صَغِيرًا مَتَّفِقًا ثَلَاثِينَ وَخَمْسَةَ وَخَمْسِينَ قَوْلًا  
مُنْفَرِدًا خَمْسَةَ وَسِتِّينَ قَوْلًا: وَاللَّذِينَ سَبَّحَاتُهُ  
الشُّخْرُ وَالْمَجْدُ عَلَى قَوْلِهِ وَعَوْنُهُ وَوَلَاةُ أَلْسِنَتِهِ دَائِمًا  
أَبَدًا وَعَلَى إِحْسَانِهِ وَأَمْتِنَانِهِ: وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ  
الْعَالَمِينَ كَمَلْ  
24. mar. an. 1542.

بِسْمِ الرَّبِّ: مَرْفُوعُ الْبَيْتِ الْكَاهِنِ الْبَتُولِ الرَّسُولِ

Codex BNE 4971 (olim BNM CCXXXVIII), fol. 42v (soporte papel) (Biblioteca Nacional de España)



## CONTENIDO

Presentación .....	11
Sistema de transliteración .....	13
<i>Codex BNE 4971<sup>ms</sup></i> .....	15
Abreviaturas y abreviaciones .....	17
Estado de la investigación .....	19
Las <i>marginalia</i> del <i>Codex BNE 4971</i> .....	21
Criterios de edición .....	25
Edición del <i>Codex BNE 4971<sup>ms</sup></i> .....	27
Símbolos, signos y abreviaturas .....	29
Texto árabe con aparato crítico .....	31
Bibliografía .....	85
Catálogos .....	87
Fuentes .....	87
Estudios .....	88



## Presentación

Las lecturas que el *Codex 4971 (olim CCXXXVIII)*, conservado en la *Biblioteca Nacional de España* (BNE), incorpora *in margine* no han suscitado hasta el momento una debida atención por parte de la crítica, que las ha tenido como simples anotaciones a la versión que recoge el mencionado códice, que por otro lado hay que recordar que no se corresponde con la denominada ‘familia’ de Ishāq b. Balašk al-Qurtubī.

De hecho, esas *marginalia* han sido consideradas por Kassis en su postrer trabajo como lecturas que se corresponden con los textos de las versiones contenidas en el *Cod. 238* de la *Bayerische Staatsbibliothek* de Munich (M) y el *Cod. 35* del *Archivo Catedralicio de León* (L), haciendo además un uso restringido de esas lecturas en el cotejo que incluye su edición de la versión que recoge el texto de M.

Sin embargo, como puede advertirse en el aparato crítico que forma parte de la edición que presentamos en este volumen, esas notas marginales representan, en nuestra opinión, lo que nosotros llamamos una *versio in margine*; de forma más concreta: una versión que correspondería al texto de una revisión hasta ahora desconocida, que a juzgar por los datos que exhibe el cotejo de los manuscritos se halla emparentada no con la versión que ofrece M, como pretendía Kassis, sino con las versiones que recogen M<sup>2</sup> (*Cod. 234, Bayerische Staatsbibliothek*) y L y especialmente, aunque no de forma plena, con esta última revisión.

Se trata, por lo tanto, de una revisión independiente de las restantes y, de acuerdo con ello, en nuestra opinión esa *versio in margine* podría ser el testigo fragmentario de una revisión que tal vez fuera llevada a cabo con posterioridad a M y con anterioridad a M<sup>2</sup> y L, que a su vez representan revisiones posteriores a la versión contenida en M.

De estar en lo cierto, las lecturas que exhibe esta *versio in margine* son de una evidente importancia, por cuanto su cotejo con los textos conocidos ofrece nueva e interesante información que nos permite ir conociendo con más detalle como se desarrolló y circuló esa versión árabe original de los Evangelios andalusíes por medio de las diversas revisiones que se llevaron a cabo con el paso del tiempo.

La edición del texto que ofrecemos va acompañada de su correspondiente aparato crítico, en el que hemos utilizado las versiones de M, M<sup>2</sup> y L, así como las citas que nos proporcionan tanto autores musulmanes como Ibn Ḥazm, Ibn Barraĵān, al-Imām al-Qurtubī y al-Ḥazrajī, como las que figuran

en los textos árabes cristianos andalusíes fragmentarios que han sobrevivido gracias al *I'lām* del Imām al-Qurṭubī.

Con este trabajo, que suma un volumen más a la Serie *Corpus Biblicus Arabicus Andalusiacus*, el quinto, seguimos con la tarea de ir ofreciendo, de forma gradual, ediciones críticas de las traducciones árabes de los textos bíblicos compuestas por los traductores cristianos bilingües latino-árabes de la Península Ibérica y el norte de África.

*Córdoba, enero de 2021*

*El autor*

## Sistema de transliteración

Consonantes				Vocales breves	
أ	’	ض	<i>ḍ</i>	ُ	<i>u</i>
ب	<i>b</i>	ط	<i>t</i>	َ	<i>a</i>
ت	<i>t</i>	ظ	<i>ẓ</i>	ِ	<i>i</i>
ث	<i>ṯ</i>	ع	’	Vocales largas	
ج	<i>j</i>	غ	<i>ġ</i>	ُو	<i>ū</i>
ح	<i>h</i>	ف	<i>f</i>	َا	<i>ā</i>
خ	<i>ḫ</i>	ق	<i>q</i>	ِي	<i>ī</i>
د	<i>d</i>	ك	<i>k</i>		
ذ	<i>ḏ</i>	ل	<i>l</i>		
ر	<i>r</i>	م	<i>m</i>	Vocales <i>tanwīn</i> (ـَ / ـُ / ـِ) <i>un, an, in</i>	
ز	<i>ẓ</i>	ن	<i>n</i>	<i>Tā’ marbūṭah</i> (ة   ة) <i>–ab / –at (idāfah)</i>	
س	<i>s</i>	ه	<i>h</i>	<i>Alif maqṣurah</i> (حِ) <i>ā</i>	
ش	<i>š</i>	و	<i>w</i>	<i>Alif mamdūdah</i> (ا) <i>ā</i>	
ص	<i>ṣ</i>	ي	<i>y</i>	Diptongos <i>aw</i> (او) / <i>ay</i> (اي)	



*Codex BNE 4971<sup>ms</sup>*



## *Abreviaturas y abreviaciones*

### Abreviaturas y abreviaciones bibliográficas

AECI	<i>Agencia Española para la Cooperación Internacional</i>
AQ	<i>Al-Qanṭara. Revista de Estudios Árabes</i>
BAC	<i>Biblioteca de Autores Cristianos</i>
BAM.M	<i>Biblioteca Arias Montano. Monografías</i>
BCAL	<i>Beiträge zur christlich-arabischen Literaturgeschichte</i>
CSCO	<i>Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium</i>
CSIC	<i>Consejo Superior de Investigaciones Científicas</i>
DdA	<i>Diskurse der Arabistik</i>
J ECS	<i>The Journal of Eastern Christian Studies</i>
MSMS.M	<i>The Max Schloessinger Memorial Series. Monographs</i>
S	<i>Subsidia</i>
SA	<i>Scriptores Arabici</i>
SyrAr	<i>Syro-Arabica</i>
SCM	<i>Studia Classica et Mediaevalia</i>
ST	<i>Studi e Testi</i>
TEFM	<i>Textos &amp; Estudios de Filosofía Medieval</i>

### Abreviaturas de los Evangelios

Jn	Juan	Mc	Marcos
Lc	Lucas	Mt	Mateo



## *Estado de la investigación*

Como hemos indicado previamente en la presentación del volumen, escasa ha sido la atención que se le ha prestado a esta *versio in margine* que incorporó un glosador anónimo en el *Codex BNE 4971*,<sup>1</sup> material que desde los primeros momentos fue tenido por meras glosas. De este modo se refería a ellas Guillén Robles en su *Catálogo*:

“(…) principia con 43 folios en papel, añadidos los márg.[enes], y en éstos numerosas anot. en ár.[abe] (...)”.<sup>2</sup>

La excepción a esa falta de atención y valoración por parte de los investigadores por esas supuestas notas marginales la proporciona en este caso Kassis, quien en su reciente edición de los evangelios, de acuerdo con el texto de M, hizo uso de estas *marginalia* en el cotejo de la versión del Evangelio de Mateo.<sup>3</sup>

Con todo, la utilización que hizo Kassis de este material, como acabamos de mencionar, fue parcial y con carácter restrictivo de las versiones utilizadas (en las que se halla ausente la versión contenida en M<sup>2</sup>), puesto que se limitó a hacer un uso ocasional de las *marginalia* incluidas en el códice en su edición de la versión del Evangelio de Mateo (fols. 1<sup>r</sup>-42<sup>v</sup>),

- <sup>1</sup> Heinrich Goussen, *Die christlich-arabische Literatur der Mozaraber*. BCAL IV (Leipzig: Otto Harrassowitz, 1909), p. 10 (cf. *The Christian-Arabic Literature of the Mozarabs*. Foreword and English Translation with a Selected Bibliography and a general Index by Juan Pedro Monferrer-Sala. SCM 20 (Nordhausen: Verlag Traugott Bautz, 2018), pp. 15-16; Georg Graf, *Geschichte der christlichen-arabischen Literatur*. ST 118 (Roma: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944), I, p. 168; P. Sj. van Koningsveld, *The Latin-Arabic glossary of the Leiden University Library: A Contribution to the study of Mozarabic manuscripts and literature* (Leiden: New Rhine Publishers, 1977), pp. 54-55; P. Sj. van Koningsveld, ‘Christian-Arabic Manuscripts from the Iberian Peninsula and North Africa: A Historical Interpretation’, *AQ XV/2* (1994), pp. 445-446; Daniel Potthsat, *Christen und Muslime im Andalus. Andalusische Christen und ihre Literatur nach religionspolemischen Texten des zehnten bis zwölften Jahrhunderts*. DdA 19 (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2013), pp. 67-70.
- <sup>2</sup> Francisco Guillén Robles, *Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid* (Madrid: Imprenta y Fundación de Manuel Tello, 1889), p. 108.
- <sup>3</sup> Hanna E. Kassis, *An Andalusian Arabic Version of the Four Gospels* (Bayer. Staatsbibl., München, *Codd. Arab.* 238). CSCO 663, SA 54 (Leuven: Peeters, 2016), p. XIX.

en el que las *marginalia* del glosador anónimo exhiben un carácter regular y sistemático a lo largo de todo el texto.

Sin embargo, Kassis no prestó atención a las lecturas que incorporaban los márgenes de los Evangelios de Lucas y Juan, que aunque en una proporción muy inferior, realmente mínima y de modo ocasional (en dos folios del Evangelio de Lucas: fols. 69<sup>r</sup>, 94<sup>r</sup>; y en seis folios en el Evangelio de Juan: 105<sup>r</sup>, 105<sup>v</sup>, 106<sup>v</sup>, 107<sup>r</sup>, 118<sup>r</sup>, 123<sup>v</sup>), sin embargo también son de una importancia indiscutible debido a la relevante información que ofrecen para la reconstrucción de la historia del texto de los Evangelios que circularon entre las comunidades cristianas arabizadas, así como entre autores musulmanes, de al-Andalus, la Península Ibérica y el norte de África.

### Las *marginalia* del *Codex BNE 4971*

Las lecturas incorporadas en los márgenes del *Codex BNE 4971*, como indica una nota situada al final del cuerpo de las *marginalia*, fueron acabadas de copiar el 2 de abril del año 1543, es decir algo más de un año después de que fuera terminada de copiar la versión del código, que fue acabada el día 24 de marzo de 1542.<sup>4</sup>

Estas *marginalia* son de enorme importancia para poder conocer cual fue el desarrollo y transmisión que conoció el texto de los Evangelios en al-Andalus, pues nos informa de la relación que sus lecturas tienen con las versiones transmitidas por los códices M, M<sup>2</sup> y L.<sup>5</sup> Kassis, el único que hasta este momento las ha tenido en consideración, si bien de forma parcial, las creía “inconfundiblemente equivalentes” a la versión de M y L, en particular a esta última:

“Marginal annotations to the text consists of correspondences with a text unmistakably equivalent to BSB (= M) and León, particularly the latter. References to these annotations are identified as MNM-M (= *Cod. BNE 4971<sup>ms</sup>*) in the notes to the edited text. A closer affinity with León is evident from the fact that even errors in the latter are duplicated in BNM-M (...).<sup>6</sup>

Sin embargo, la cuestión es más complicada de lo que en principio planteaba Kassis, pues él dejó fuera del cotejo a la versión transmitida por M<sup>2</sup>, que lejos de representar un texto similar al de M, como él mantenía, exhibe una versión que presenta no solo similitudes, en algunos casos, con M, sino que en otras ocasiones las tiene con L, siempre a partir de opciones de lecturas basadas, por lo general, en las que ofrecen los códices hispanos de la *Vulgata*.<sup>7</sup>

Kassis, por lo tanto, creía que M y M<sup>2</sup> representaban una misma versión, en tanto que L ofrecía un texto con lecturas distintas con respecto a

<sup>4</sup> Cf. BNE 4971, fol. 42v.

<sup>5</sup> Cf. J. P. Monferrer-Sala, *Evangelio árabe fragmentario de Marcos (Ms. Qarawiyiyin 730). Una traducción árabe andalusí del siglo X*. Edición diplomática y estudio preliminar. SA 5 (Córdoba: UCOPress, 2016), pp. 54-56.

<sup>6</sup> Vide H. E. Kassis, *An Andalusian Arabic Version of the Four Gospels*, p. XXIX.

<sup>7</sup> Cf. *Nouum Testamentum Domini nostri Iesu Christi latine secundum editionem sancti Hieronymi*, ed. John Wordsworth y Henry J. White (Oxford: Clarendon Press, 1889-1898), vol. I.

aquellos dos códices. Todo indica, por lo tanto, que fuera esa la razón que condujo a Kassis a no utilizar la versión de M<sup>2</sup> en el cotejo de lecturas cuando editó el texto de M.

El cotejo de lecturas que exhiben las diversas versiones, sin embargo, nos informa de que M<sup>2</sup> no solo no coincide con la versión de M, sino que tampoco coincide con la contenida en L. Así las cosas, M, M<sup>2</sup> y L representan tres revisiones distintas, que obviamente corresponden a tres diatopías y diacronías textuales distintas, esto es, que cada una de esas tres revisiones tal vez circulara en circunscripciones y/o círculos concretos cristianos –y musulmanes– distintos, si es que no lo hicieron en momentos distintos, representado cada versión, de este modo, un desarrollo o adaptación concreta de una versión previa en un momento determinado.

Si ello fue así, nos parece evidente, por lo tanto, que las *marginalia* contenidas en el *Cod. BNE 4971* son de especial relevancia para poder conocer con mayor detalle la diacronía que hubieron de recorrer los procesos de revisión llevados a cabo a partir de la versión que representa la traducción original de los Evangelios andalusíes.

Hay que advertir, de entrada, que solo las *marginalia* realizadas sobre la versión del Evangelio de Mt representan lecturas procedentes de esa revisión desconocida, no las contenidas en los Evangelios de Lc y Jn, esto es, los textos donde el uso es ocasional y en consecuencia carente de sistematización, frente al caso contrario del Evangelio de Mt, en el que el recurso a las notas marginales como alternativa de lectura al texto del códice son regulares y sistemáticas en el texto de principio a fin. Por lo demás, el único folio conservado del Evangelio de Mc (fol. 43<sup>r</sup>) carece de *marginalia*.<sup>8</sup>

Desconocemos por el momento a qué pueda deberse esta diferencia de tratamiento en el uso de las *marginalia* entre los diversos textos de los Evangelios. Dado que la parte correspondiente al Evangelio de Mt fue restituida completamente, esto es, no se ha conservado ninguna parte del texto escrito sobre vitela, es evidente que el glosador solo trabajó sobre las partes restituidas en papel en Mt, que ofrecía el texto completo del mismo, aunque no sobre los once folios (sin contar los blancos dispuestos para completar los cuadernillos) que fueron restituidos en Lc (fols. 68<sup>r</sup>-68<sup>v</sup>, 72<sup>r</sup>-75<sup>v</sup>, 97<sup>r</sup>).<sup>9</sup>

<sup>8</sup> Vide Juan Pedro Monferrer-Sala, 'Scripture and Translation: An Arabic fragment of the Gospel of Mark Preserved in Ms 4971 BNM', *JECS* 70/1-2 (2018), pp. 35-62.

<sup>9</sup> Cf. H. E. Kassis, *An Andalusian Arabic Version of the Four Gospels*, p. XXXI.

Probablemente, el hecho de que la restitución del Evangelio de Lc fuese tan mínima llevó al glosador a desestimar la empresa de hacer con el Evangelio de Lc lo que previamente hiciera con el de Mt. Y puede que además haya una segunda razón, esta de naturaleza codicológica, ya que los folios restituidos sobre papel ofrecían al glosador unos márgenes generosos en los que poder plasmar las *marginalia*, en tanto que los folios conservados en vitela, con márgenes más reducidos, garantizaban menos posibilidades para ofrecer alternativas de lectura al texto principal del códice.

Así, pues, de acuerdo con lo que acabamos de exponer, podemos deducir que el *Codex BNE 4971* recoge dos tipos de notas marginales: las correspondientes al Evangelio de Mt, totalmente restituido sobre papel, y las del códice original, cuyo material de soporte fue la vitela. En este segundo caso, ya lo hemos señalado anteriormente, el uso de las anotaciones es esporádico. Esa ocasionalidad no es el resultado, obviamente, de una falta de sistema-tización en el uso de las notas, sino que corresponde a un interés totalmente distinto al seguido en el Evangelio de Mt, pues el texto que fue fijado sobre el soporte de vitela no lleva un texto alternativo como lo llevó el de Mt restituido sobre papel, sino meras notas puntuales de carácter léxico a modo de variantes. En ambos casos, la mano de los glosadores no corresponde a la del texto del códice, ya sea el fijado sobre papel o sobre vitela.

Por el contrario, el glosador del texto restituido sobre papel del Evangelio de Mt siguió un plan definido, sistemático, exclusivo, realizado a partir del texto del *Codex BNE 4971*, dando lugar de este modo a una *versio in margine* en toda regla. La finalidad de esta empresa acometida por el glosador no hubo de ser otra que la de llevar a cabo un cotejo del texto contenido en el *Codex BNE 4971* con una versión distinta a las contenidas en los textos transmitidos por M, M<sup>2</sup> y L.

La data que figura al final de las *marginalia* al Evangelio de Mt es concluyente en este sentido, pues indica que se trata de una labor exclusiva, concebida únicamente para ese texto restituido del Evangelio de Mt, muy probablemente copiado de una versión que nos es desconocida, salvo por esta *versio in margine*, que circuló entre las comunidades cristianas de lengua árabe.